

当代俄罗斯教育论著译丛

朱小蔓/主编

[俄] 鲍·里·伍尔夫松 著

Борис Львович Вульфсон

比较教育学

——历史与现代问题

СРАВНИТЕЛЬНАЯ
ПЕДАГОГИКА

——История и современные проблемы

肖 甦 姜晓燕 译



教育科学出版社

教育部
全国教育科学规划
教育部人文社会科学
重点研究基地重大项目

教育部人文社会科学
重点研究基地重大项目
教育部人文社会科学
重点研究基地重大项目

比较教育学

——历史与现状问题

СРАВНИТЕЛЬНАЯ
ПЕДАГОГИКА

——История и современность

教育部人文社会科学
重点研究基地重大项目

教育部人文社会科学
重点研究基地重大项目

当代俄罗斯教育论著译丛

朱小蔓/主编

[俄] 鲍·里·伍尔夫松 著

Борис Львович Вульфсон

比较教育学

——历史与现代问题

肖 甦 姜晓燕 译

教育科学出版社
· 北 京 ·

责任编辑 郑豪杰
版式设计 贾艳凤
责任校对 张 珍
责任印制 曲凤玲

图书在版编目 (CIP) 数据

比较教育学: 历史与现代问题 / (俄罗斯) 伍尔夫松
著; 肖甦, 姜晓燕译. —北京: 教育科学出版社,
2007. 1

(当代俄罗斯教育论著译丛 / 朱小蔓主编)
ISBN 978 - 7 - 5041 - 3651 - 0

I. 比... II. ①伍...②肖... ③姜... III. 比较教
育学 - 研究 IV. G40 - 059. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 083956 号

北京市版权局著作权合同登记 图字: 01 - 2006 - 7276 号

出版发行	教育科学出版社	市场部电话	010 - 64989009
社 址	北京·朝阳区安慧北里安园甲 9 号	编辑部电话	010 - 64989419
邮 编	100101	网 址	http://www.esph.com.cn
传 真	010 - 64891796		
经 销	各地新华书店		
印 刷	北京人卫印刷厂		
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16		
印 张	14. 75	版 次	2007 年 1 月第 1 版
字 数	206 千	印 次	2007 年 1 月第 1 次印刷
定 价	24. 00 元	印 数	1—3 000 册

如有印装质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

当代俄罗斯教育论著译丛

编委会

丛书顾问

顾明远 В. П. Борисенков

编委会

Н. Е. Боровская 曲程

王长纯 王义高 吴式颖

肖甦 杨广云 张男星

朱小蔓 诸惠芳

总 序

2006 年是中国与俄罗斯建立战略协作伙伴关系十周年，又是《中俄睦邻友好合作条约》缔结五周年，而且中俄两国首脑决定在今年和明年分别于两国互办“国家年”。

在这样的时刻，由中国教育学者翻译、教育科学出版社出版的“当代俄罗斯教育论著译丛”与读者见面，真是恰逢其时，很有意义。

2003 年 10 月，中国中央教育科学研究所与俄罗斯教育科学院在莫斯科签订了《中华人民共和国中央教育科学研究所与俄罗斯教育科学院于 2003—2006 年合作协议书》。2005 年 4 月，我在莫斯科开会期间，向俄罗斯教科院院长尼康得罗夫院士、副院长鲍利辛柯夫院士正式提出希望引进一批世纪之交俄罗斯的教育学术著作，得到他们的积极响应。两个月后，鲍利辛柯夫副院长来华参加中央教育科学研究所与中山大学合作举办的“道德教育国际研讨会”，带来了他们推荐的教育论著。简朴的仪式和诚挚的心愿正式启动了这项有价值，但又极其复杂的工作。

俄罗斯教育水平高、体系完善，是世界公认的，其中有许多值得我们学习和借鉴的地方。除了在新中国成立后因全面学习苏

2 比较教育学

联而引进了以凯洛夫为代表的教育理论外,20世纪80年代中后期是译介苏联教育理论著作最积极、最集中的时期。对于改革开放初期的中国教育界来说,苏联教育家、教育学家强调尊重和发展学生个性,主张建立师生合作关系,重视教育的科学性和艺术性,关注教育的公共性、民主性与人文性等观点和做法,犹如和煦的春风和清新的空气,给人们以极大的学术满足。

但这之后至今,将近20年,中国教育学界几乎看不到新的俄文教育著作以及文献的翻译。英语地区的教育思想及文字的风格早已为中国年轻的教育学者和教师所熟悉,而用俄语表达的教育思想和教育科学对他们却很陌生。

由于苏联解体,俄罗斯进入社会全面变革时期,教育发生了很大改变。诚如俄罗斯学者所说,教育理论的适应、调整和创新都需要一个消化时期。目前,他们较少有学界一致公认的、权威的教育学术著作。但是,从最近几年涌现的作品看,很明显,较之20世纪70—80年代,俄罗斯学者在对待各国教育学术成果的态度、认识教育的思维框架与视野等方面已经开阔了许多。比如,更加关注回到教育生活的事实,更加注重分析性、批判性思维,更加强烈追求教育的民主化和人道主义以及对人的独特潜能和个性的呵护等。

由于历史、文化和意识形态等国情的原因,中俄两国的可比性比其他任何两个国家都难以达到的。因此,在教育方面的学习、借鉴,中国决不能只朝向西方发达国家。这也正是我们组织这套丛书进行翻译的初衷。

组织翻译工作是相当艰苦的。现在从事教育学研究的人群中能使用俄语的已经很少了,而且各自又有自己的工作和业务,因此,翻译能力参差不齐,所用精力也都不一样。但是,为了向中俄国家年献礼,我们不得不紧急组织翻译力量,留给译者翻译和出版社编辑的时间都非常有限。仔细阅读这套丛书,其中不少译文还是比较粗糙的。不过,总算赶在了这样一个历史时刻让这套俄罗斯学者的教育论著在中国面世,我们还是欣慰的。

在此，感谢中国教育学会会长顾明远教授亲自指导编委会对书目的遴选工作，感谢所有参加翻译的同仁们。还要特别感谢本丛书的责任编辑们，他们为丛书的出版付出了大量劳动，其间反反复复的翻译修改过程让他们特别费心和受累。

总之，学术交流是学术发展和繁荣的重要动力，我们期望这套译丛发挥出应有的积极作用。

朱小蔓

2006年10月10日

前

言

现代社会中，随着国家和民族间的相互依赖性的增加，迅速发展的全球化进程使人们研究不同社会生活领域国际经验的兴趣亦不断增长。科学和实践领域的所有专家都力图从国外同行那里获得尽可能全面的工作信息，借鉴他们的经验并从其错误中吸取教训。这就出现了一个新的科学研究方向——比较教育学，其任务是比较分析不同国家和不同地缘政治区域的政治体系、社会机制、文化模式。在目前的教育领域中，教育的国际比较是人们从事的内容最为丰富的活动领域之一，有 10 亿多学生和 6000 多万教师在该领域活动。

现在，教育领域正在发生着实质性的变化。人们正积极寻找新的、符合正在形成的后工业文明的教学模式。教育改革成为现代国家社会政治的一个重要视角。教育改革过程具有真正的全球性，这使系统分析教育发展的国际经验变得更加迫切。

2 比较教育学

作为科学知识的一个特殊领域，比较教育理应履行相应的职能。近些年在比较教育领域公开出版了一些内容丰富的作品，但是仍迫切需要继续研究比较教育问题。

比较教育既有基础理论内容，同时也具有重要的实践意义，在迅速实现教育现代化阶段尤其如此。将国外和本国的教育经验进行系统比较，可以促进我们更加深入地思考自身存在的问题，纠正错误和过失，提高俄罗斯教育机构教育、教学活动的有效性。

本书所涉及的问题非常广泛：确定比较教育的历史分期，对现有的比较教育理论和方法论问题进行分析，同时从比较的角度揭示现代世界教育发展的现实过程。

第1章阐述了比较教育作为一个独立的科学知识领域的形成过程；深入研究了比较教育发展的历史连续性。

第2章确定了比较教育在现代科学知识体系中的地位，研究了比较教育的理论基础和方法论原则，分析了比较教育的起源及其方法论工具。

第3章分析了世界教育空间发展过程中体现出的全球化和民族特点，教育改革的方向、内容和结果，以及教育领域的一体化进程。

第4章以众多教育工作者的研究为背景，阐释上世纪西方一些伟大大学者的思想，这些思想对比较教育范式的形成至今仍起着决定性的作用。

比较教育不仅仅是一个科学知识领域，也是一门课程，这门课程在现代师范教育体系中占据的地位越来越明显。学习它可以提高教育科学水平，扩展大学生和听课人的文化视野。帮助他们更好地理解教育过程的规律，区分一般、特殊和个别的问题，明确俄罗斯教育体系在世界教育空间中所占据的地位。

本书兼具学术专著和教科书的特点，在我们看来，严格地将两者划分开并非总是合理。我们既要考虑对学术作品的大众化要求，又不能人为地将复杂材料的陈述简单化，对一些在观点和问题上存在互相矛盾的研究，我们不应该回避。我们的目的是吸引读者参与讨论，使读者有意识地、客观地对比国内和国外的教育经验。每一章最后所包含的问题和

作业应该对此有所帮助；它们可以帮助读者找出根本问题，使读者关注重要问题和现象。书的最后给出了推荐文献。

此书可以作为师范学校教科书使用，也可以用于提高教育工作者的专业技能，并且同样适用于对国内外教育和文化感兴趣的非专职教育工作者。

目 录

前 言	(1)
-----------	-------

第 1 章 比较教育：发展的阶段	(1)
------------------------	-------

1. 比较教育研究的开始阶段	(2)
2. 比较教育在国外和俄罗斯作为独立知识领域的形成	(18)
3. 境外俄罗斯比较教育学研究 (20 世纪 20—30 年代)	(31)

第 2 章 现代比较教育研究：理论问题和方法论问题	(43)
---------------------------------	------

1. 比较教育发展的现代阶段：对象、任务、功能	(43)
2. 比较教育的跨学科性	(62)
3. 比较教育研究的方法	(74)

第 3 章 20 世纪与 21 世纪之交的世界教育空间	(92)
-----------------------------------	------

1. 北方和南方教育发展的政治、经济和社会决定因素	(92)
2. 北方和南方教育的数量增长	(105)
3. 世界教育危机	(124)
4. 教育改革——现代国家社会政策的重要方面	(132)
5. 教育领域的一体化进程	(154)

2 比较教育学

第4章 20 世纪的西方教育思想：流派与代表人物	(165)
1. 实用主义教育学：约翰·杜威	(165)
2. 教育的精神分析学说：西格蒙德·弗洛伊德和 埃利赫·弗洛姆	(173)
3. “新教育”：赛勒斯坦·弗雷内和让·加尔	(187)
4. 宗教教育学：雅克·马利坦	(196)
5. 教育技术论的演变：让·福拉斯蒂埃	(203)
 结 语	 (209)
 参考文献	 (212)
译名对照表	(214)
译后记	(221)

第 1 章

比较教育：发展的阶段

知识进化过程中（所体现出）的继承性是所有科学知识发展的必要条件。对于教育科学而言，这种继承性尤为重要，因为，教育问题是跨时代的、根本的、永恒的问题。从原则上讲，在新的社会历史条件下，在科学发展的新阶段，重新研究这些永恒的问题既符合规律也十分必要。因而，对于教育学而言，其自身的历史非常重要，这一历史既不是对已经过时的“老古董”一样的知识进行集中，也不是将已陈旧的认识罗列出来，而是对那些处于永恒变化状态的内容丰富的问题进行综合。对这些问题的研究已超出了教育科学任何一个领域的理论研究和方法论研究水平，成为衡量一位学者学识渊博程度和职业技能水平的一项重要指标。

所有这一切都与比较教育相关，比较教育的历史植根于遥远的过去。

1. 比较教育研究的开始阶段

从远古时期起，人们就对别国如何培养青少年问题表现出了兴趣。古希腊历史学家希罗多德（Геродот）讲述了古巴比伦和古希腊对青年的教育，罗马历史学家塔西佗（Тацит）指出古代德国人的教育特点。在那个时候就已经多次提及一个实用主义的目的——利用邻国的经验改善对本国青年人的教育。例如，柏拉图（Платон）指出，斯巴达的一些教育方法可以被自己的祖国雅典借鉴，色诺芬（Ксенофонт）描述了波斯青年贵族的教育特点，建议吸取波斯的教育经验，以形成希腊青年的特点。但是，这些简短的人种学和历史学的叙述并非主题，而且也不总是确实可信，当然也没有超越那个时代特有的前科学的认识范围。

到了中世纪，西欧的文化环境没有促进对教育领域的国际比较兴趣的增长，整整一千年间教育领域像其他文化领域一样被教会垄断，拉丁语是主要的教学语言。结果是各国的学校在学习、目标设定、教学内容和教学方法方面区别很小。

中世纪晚期，欧洲开始了形成民族国家的过程，这个过程在最发达国家已接近尾声。民族团结渗透于生活的各个领域和各民族的意识；在文化和教育领域，民族团结表现得同样明显。拉丁语逐渐被民族语言取代，每个国家的学校都具有自己的民族特色，对教会的依附也有所减弱。

在这样的条件下，许多欧洲国家迫切需要了解邻国的教育组织情况，这一点在夸美纽斯（Ян Амос Коменский，1592—1670）的活动中表现得尤为明显，他研究了统一的教育体系的原则和结构——从小学到大学。他经常关注捷克、波兰、匈牙利、荷兰和瑞士的经验，他恰好在不同的时间在这些国家生活过。1641年，夸美纽斯应邀去了伦敦，计划利用这些知识建立英国国民教育体系。

大机器工业形成时期，接受学校教育的儿童增多，职业教育的组织也进入起步阶段，一些国家奠定了国家教育体系的基础。同时，18世纪末19世纪初是欧洲教育思想发展的重要阶段，贝尔—兰卡斯特制

(Белл-Ланкастерская система)、裴斯泰洛齐(Песталоцци)的教育学、卢梭(Руссо)的“自由教育”、康德(Кант)关于道德教育的论述都超出了个别国家的范围,在全欧洲产生了共鸣。

这一切顺理成章地使人们研究国外教育经验并将其与本国教育问题进行对比的兴趣变得更加浓厚,这就为形成一门新的学科——比较教育学提供了客观前提,类似问题在这门学科里可以得到专门的研究。

就比较教育学形成与发展的一系列问题学者们始终争论不休,但是,所有学者或许对于这一点是共同认可的,即巴黎的朱利安(М. А. Жюльен, 1775—1848)最早尝试确定比较教育研究的目的和作用,尝试找出选择不同国家相关的实际材料并使之系统化的方法。因此,在西方文献中,朱利安常被称为“比较教育之父”。实际上,是他最早提出把教育发展的国际经验作为科学研究的一个特殊方向来研究的。

朱利安的兴趣和活动范围非常广泛,他参加了法国大革命,是罗伯斯庇尔(Робеспьер)的拥护者。1792年,17岁的朱利安被选为外交使团成员前往英国。回国后,他在法国一些省做革命政府的代表。1794年,他参加了“国民教育执行委员会”的工作,该委员会是后来成立的法国中央教育局的雏形。

从19世纪初开始,朱利安成为一位知名的时事评论家。他就政治、社会关系和文化方面的各种问题写了数百篇文章和小册子,他在欧洲各民族间积极宣传和平与合作思想,在他的倡导下成立了“国际联盟法兰西协会”,该组织在许多历史文献中被多次称为现代国际组织的前身。朱利安对教育问题表现出浓厚的兴趣。1810年,他在伊佛东(Ивердоне)(瑞士)参观了裴斯泰洛齐的学校并成为其思想的积极拥护者。

1848年,朱利安在贫困中悄无声息地离开了人世。在他死后的一个世纪中,其所有已发表的成果几乎都被遗忘,除了《比较教育的研究计划和初步意见》(Очерк и предварительные заметки к исследованию по сравнительному воспитанию, 1817)^①。这本小册子于1935年在巴黎

^① Julien M. -A. Esquiss et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'Education comparée P., 1817.

4 比较教育学

的一个旧书摊上被发现，正是这本小册子使朱利安的名字不再被遗忘，重新唤起了人们对其作品的兴趣。

正是在这部作品中，朱利安第一次使用了“比较教育”(сравнительное воспитание)和“比较教育学”(сравнительная педагогика)这些术语。按照他的观点，比较教育的任务就是对各国的教育经验进行比较研究，其目的就是在欧洲范围内建立最合理的教育体系，继而在整个世界范围内建立合理的教育体系。

为了使教育学成为一门实证科学，朱利安认为，比较教育应当以分析各国事实为基础；必须对所搜集到的丰富多样的材料进行整理，并确定使这些材料体系化的方法——如果不做这些工作，教育活动及其结果将会受那些从事青少年教育和教学职业的人有限的主观认识和个人意志左右。

为了获得具有代表性的材料，朱利安设计了内容广泛的问卷（有250多个问题），问卷涉及学校活动的各个方面，并建议将问卷发放给欧洲各国政府。问卷中一部分问题的设计目的是为了搜集数据和反映实际情况（如，一天的课堂教学持续时间、一学年由几个月组成、考试方式、不同学校授予毕业生的文凭和证书）。但问卷中也有复杂得多的问题，即使现在，在21世纪，这些问题也没有相应的答案。以下是其中的一些问题：“学生的个人能力是如何表现的，这些能力怎样才能得到关注？如何使那些热爱劳动、很努力但不聪明的孩子不丧失信心？如何不使他们因为在学习方面常常落后于那些不努力却很有天赋的同龄人而厌恶学校？”

朱利安认为，把借助于问卷获得的材料进行对比，可以确定哪些国家在教育发展方面处于领先地位，哪些国家相对滞后；教育发展的过程中存在的障碍有哪些，应采取什么措施予以克服。为了实现这些想法，他建议成立全欧洲的教育机构，该机构从事改善教师培养方面的研究，并通过实验确定新的教育学研究方法。朱利安认为，这一切都会促进规范的教育学(нормативная педагогика)的形成，而且也会使欧洲所有国家的教育实践相互接近。这些构想通过联合国教科文组织(ЮНЕСКО)、国际教育局(Международное бюро по просвещению)